

La Pompadour

Oper in zwei Acten

von

L. v. FERRO und A. L. MOÓR.

Musik

von

EMANUEL MOÓR.

M. 8.— netto.



Eigenthum des Componisten.

Preis 8 Mark.

28.

Printed by C. G. RÖDER, Leipzig.

Personen.

Louis XV.....	(<i>stumme Rolle</i>)
Marquise von Pompadour.....	<i>SOPRAN.</i>
Athenais d'Annebault.....	<i>hoher SOPRAN.</i>
Jeanne, } Lise, } (ihre kleinen Schwestern).....	(<i>stumme Rollen</i>)
Rose, (Soubrette).....	<i>SOPRAN.</i>
Chevalier von Vauvert.....	<i>BARITON.</i>
Graf Vauvert, (sein Vater).....	<i>BASS.</i>
Portier, (Suisse).....	<i>BASS.</i>
Ein Bote des Königs.....	<i>TENOR.</i>

Hofherren und Damen von Versailles; Diener, Masken, Huissiers.

Zeit der Handlung: Frühjahr 1756.

Ort der Handlung im I. Act.

Im II. Act.

1. Scene: Im Garten des Schlosses Annebault.	1. Scene: Vor dem Eingangsthor von Trianon.
2. Scene: Im Gasthofe „Soleil“ zu Versailles.	2. Scene: Im Boudoir der Pompadour daselbst.
3. Scene: In einer Halle des Schlosses daselbst.	3. Scene: Halle des Schlosses Versailles (wie im I. Act)

La Pompadour.

I. ACT.

1. Scene.

Scenerie: Garten des Schlosses Annebault in der Provinz von Orléans. Im Hintergrund, rechts, links und in der Mitte verlaufen drei Alleen von Buchen und Birken im ersten Frühlingsgrün. Eine Terrasse mit niedriger grauer Stein-Balustrade. Steife Buchsbaumverzierungen in regelmässigen Zwischenräumen.

Athenais in perlgrauem Tuchgewand sitzt im Vordergrund auf einer Gartenbank und ist beschäftigt eine Menge von Frühlingsblumen zu einem ballförmigen Strauss zu binden. Ihre kleinen Schwestern bringen ihr Blumen und schütten sie ihr auf die Kniee.

(*Jardin du château d'Annebault. Au fond trois allées de hêtres. Athenais est assise sur un banc et a des fleurs sur les genoux. A ses côtés les deux petites sœurs.*)

Allegretto.

EMANUEL MOÖR.

PIANO.

Athenais. *Munter.*

Bringt mir Blu - men klei - ne Schwe - stern
Do - nez - moi des vi - o - let - tes

lasst uns Früh - lings - krän - ze win - den, denn der Win - ter
 Voy - ez vous la belle ver - du - re? Ah l'hi - ver il

f

cresc.

ist ver - gan - gen und es blü - het in al - len Grün - den
 est pas - sé - tout fleu - rit — dans la na - tu - re

bringt mir Blu - men klei - ne Schwe - ster - lein.
 Don - nez moi oh don - nez moi des fleurs!

f

pp

Al

più animato

So nun ist es mir ge-lun-gen
 Ah! la voi-là a-che-vee

kommt wir wol-len fröh-lich spie-len.
 ve-nez jou-ons soy-ons gales.

(Sie stellen sich in Form eines Dreiecks auf. Athenais in der Mitte, die beiden Kleinen rechts und links von ihr und werfen den Ball im Kreis herum.)
 (Athenais au milieu les deux petites à droite et à gauche jettent le ballon de l'une à l'autre.)

f *poco rit.*

Flie-ge, flie-ge durch die Lüf-te klei-ner Ball,
 Vo-le, vo-le par les bran-ches mon bal-lon,

a tempo *f*

La - chen tö - net durch den Gar - ten fro - her Schall
 Pri - me - vè - res vi - o - let - tes du ga - zon!

Fan - ge fan - ge klei - ne Schwester,
 Vi - te! vi - te! ma - pe - ti - te

Fang' ihn auf, wer - fe ihn dann wie - der fröh - lich
 ah ma sœur! Prends le bal - lon jette le vi - te

hoch hin - auf ha - sche, ha - sche, ah nun ist er
 dans les airs! Jet - tez, jet - tez ah le voi - là

wie - der mein!
donc à moi!

pp

Scht ihr
Voyez wie die Blu - men leuch - ten
les couleurs char - man - tes

Schwe - ster - lein!
quel - le joie!

tr
rit.

Flie - - ge, flie - ge durch die Lüf - te, klei - ner Ball,
Vo - - le, vo - le par les bran - ches mon bal - lon!

a tempo

La - - chen tö - net durch den Gar - - ten, fro - - her Schall.
 Pri - - me - vè - res belles et frai - - ches du ga - zon!

f *tr* *cresc.*

f
 Werd' ich bald dich wie - - der se - - hen kann es sein?
 Vien - dra-t-il mon bien - - ai - mé — je le crois!

ff
 O mein Ge-lieb - ter, im-mer mein — ich bin dein, auf
 O mon a - mi oh viens à moi! — Je suis à toi

(Während der letzten Worte ist der junge Chevalier von Vauvert von rechts eingetreten. Der Ball fällt zu Boden, die Kleinen begrüßen Vauvert und laufen links ab.)

(Vauvert entre, le ballon tombe, les petites vont le ramasser et sortent à gauche en saluant Vauvert.)

rit. ff *Ossia* $\frac{3}{4}$:

e - wig dein! e - wig dein!
 toujours à toi! à — toi!

molto rit. ff *molto animato*

Viel langsamer. Vauvert.

Sei ge -
 Oh sa -

ff

grüsst, mein hol - - des Lieb - - chen, se - he ich dich
 lut ma bien ai - mé - - e Te re - voir c'est

p

And. *

end - lich wie - der! Wel - che Freu - de welch' Ent - zü - cken,
 un bon - heur — C'est une joie en - chan - te - res - se!

p

Athenais.

ritard.

Traurigkeit? Wa -
Mais pourquoi? Mon

Und doch wel-che Traurigkeit!
Mais, un glai-ve pour mon cœur!

langsam *con moto*

pp *p*

rum mein Lie-ber, herrscht nicht Freude weit und breit, duf-ten nicht die
cher re-gar-de, vois la joie le beau temps les pe-ti-tes

langsumer

p. *p.* *langsam*

sü-ssen Blu-men, ist nicht fro-he Früh-lings-zeit?
fleurs char-man-tes, n'est-ce pas le doux prin-temps?

più vivo

Sieh' die jun-ge Herr-lich-keit!
Vois les prés tous fleu-ris-sants!

cresc. *f* *f animato*

Viel langsamer.

Vauvert.

Früh-ling ja auf al-len Flu-ren,
Où prin-temps dans la na-tu-re

doch im Her-zen Trau-rigkeit, denn es heisst ja dich ver-
mais tris-tes-se dans mon cœur, car je dois te lais-ser

las-sen und viel-leicht auf lan-ge Zeit. Lang'ge-nug
seu-le, te quit-ter, ah quelle dou-leur! Bien longtemps

hab' ich ge-war-tet, lang'ge-nug hatt' ich Ge-duld,
est cette at-ten-te Ma pa-tience est à bout,

f *p*

Keinen Trost sandt' mir das Schicksal, kei - ne Hoffnung, kei - ne
 Car le sort ne n'est pas - jus - te, je ne sens que son cour -

ff *p*

f *Animato.* *Ossia*

Huld! Will jetzt kühn mein Glück ver - su - chen, in die Welt hin - aus nun zieh'n.
 roux. Je me lan - ce dans le mon - de es - pérant dans la - ve - nir

animato

rit.

Bis die Sor - gen um die Zu - kunft immer mei - ne See - le flieh'n.
 et je vain - crai les ob - stac - les, je ne veux plus tant souffrir!

rit. *ff*

Athenais.

Du wag - t doch nicht am
 Tu ne veux pas j'es -

a tempo *p*

En-de noch an den Hof zu ge-hen, du weisst es wohl, dein
 pè-re t'en al-ler à la cour? le nom de ta fa

Na - me ist dort nicht gern ge - sehn.
 mil - le n'y est pas en fa - veur.

Vauvert. *ff* rit.

Ja!
 Ah!

Allegro.

lei-der, mein Vet-ter ist dort nicht in Huld, wenn ich nicht in
 J'ai mon cou - sin, qui n'y est pas bien vu, si l'on ne m'é -

Gna-den so ist's sei-ne Schuld, und doch will ich's wa-gen, setz'
coute pas c'est sa faute à lui! Je tache - rai quand - mê - me d'al -

al - les auf's Spiel, das Glück zu er - ja - gen, denn du bist mein
ler à la cour. Cher - cher la for - tu - ne pour toi mon a -
poco rit. più animato

Ziel! Dich will ich er - rin - gen, nach dir strebt mein
mour. Car tu es l'u - ni - que i - dé - al de mon

Herz. Oh - ne dich le - - ben bit - ter - ster
cœur, vi - vre sans toi c'est trop de dou -
poco rit.

Schmerz.
leur.

f a tempo

rit.

Langsam.

Athenais (seufzend).

So ziehdenn hin, wir müs-sen schei-den, und du musst in die
 Tu as rai-son c'est un a-dieu — et dans le mon-de

pp

Welt hin-aus. Mein Seh-nen
 tu i-ras. Mais pro-mets

più animato

wird dich stets be-glei-ten.
 moi mon bien ai-mé: —

ritard.

Doch sag! — du kehrst zu - rück nach Haus? —
 qu'i - ci! — un jour tu re - vien - dras!

ritard.

Allegro.**Vauvert.**

Ich keh - re wie - der, sü - sses
 Je re - vien - drai, o ma ché -

f *p*

Lieb - chen.
 ri - e.

Du weisst, das ist mein
 Tu sais que c'est mon

f

Langsamer.

Hoffungsstrahl, wenn mich der Kö-nig erst be-merkt, mir Stellung giebt durch eig'ne
 seul es - poir et si le roi m'accorde une grâce et un em-ploi, ah tu vas

f *p*

dolce

Wahl. Dann kann ich dir zu Fü - ssen le - gen, was
voir. Je met - trai à - - les pieds ché - ri - e, suc -

dolce

im - - mer ich bei Hof er - rang, dann
ces, for - tu - - ne de la cour, tu

cresc.

kehrst du ein in die - se Mau -
en - tre - ras dans ma de - meu -

cresc. molto

(er deutet in den Hintergrund rechts wo die Thürme seines Schlosses sichtbar sind)
(il montre d'un geste les tourelles de son château qu'on aperçoit au fond de la scène.)

ern.
re, Beim fro - hen Hoch - zeits - glo - cken -
Comme la choi - sie de mon a -

f *poco rit.*

Pesante.

klang.
mour.

ff *p*

ff *

Athenais. (auf die,
appuyée)

Adagio.

Mir
Je
Etwas be-

pp

Balustrade gelehnt, mit sinnendem Ausdruck)
sur la rampe, doucement)

ist als wär' mir im Her - - zen der Früh - ling leis' er - wacht,
sens au fond de mon â - - me le doux prin - temps re - luit,
wegter.

als wä - ren die Bü - sche, die Blu - men er - blü - het ü - ber
les buis - sons, les ro - ses, par - tout sont é - clo - ses dans la

Nacht, _____ ü - ber Nacht, _____
 nuit, _____ dans la nuit, _____

pp

Als
 Les

rit.

più animato

rau - schten die Bäu - me im Trau - - me am grü - nen - den
 ar - bres mur - mur - ent eu rê - - ve aux bords fleu - ris

Wal - des - rain,
 de la fo - rêt,

Als
 Le

p

wä - re nun hel - ler und wär - - - mer der
beau so - leil nous - - ré - chauf - - - fe de

gold' - - ne Son - - nen - schein.
ses ray - ons d'or, ses re - flets!

Und
Et

all' dies Ju - beln und Hof - - - fen kann
cet - - te ré - jou - is - san - - - ce c'est

ich al - lein ver - stehn mein Herz
 un - in - time es - poir c'est un se -

un - ser Ge - heim - - niss es heisst: Auf Wie - der -
 cret - bien ten - - dre, un mot C'est au re -

pp *f* **Animato.**

sehnl
 voir. **Vauvert.** (wiederholt freudig)
 (repète joyeusement)

Auf Wie - der - sehnl
 Oui au re - voir!

(der alte Graf Vauvert tritt von rechts auf)
 (le vieux Vauvert entre du côté droit)

Animato.

Graf Vauvert. *più lento*

Find' ich euch hier Ihr gu - ten Kin - der,
Ah vous voi - là mes chers en - fants,

ritardando

Ich thei - le Eu - ern Tren - nungs - schmerz
Je souf - fre en vo - yant vos pleurs

p dolce

Mein Sohn! — So
Mon fils! — Tu

più animato

musst du den - noch wan - dern, es grämt so sehr mein Va - ter - herz.
pars donc en voy - a - ge Mon cœur de père en est na - vré.

ff appassionato

A - the - na - is die sü - sse Klei - ne
A - the - na - is la chère pe - ti - te

p leggiero

sie ist Dir in - nig zu - ge - than, für - wahr ich
Tu sais qu'elle t'ai - me ten - dre - ment, Tu as

più animato *cresc.*

muss dich glück - lich prei - sen, seh' ich das hol - de Mäd - chen an.
un bon - heur su - pré - me en pos - se - dant son cœur d'en - fant!

poco rit.

f poco ritard. *rit.* *a tempo*

(Der junge Vauvert umarmt seine Braut, während der alte Graf beide gerührt betrachtet)

rit. *sf* *dolce* *rit.* *p*

Adagio.

Athenais.

Zieh' hin in Frie - den ich wün - sche dir Glück Leb' wohl Ge -
Pars donc jo - yeux - - si c'est ton bon - heur A - dieu a -
 Vauvert.

Ja ich muss zie - hen ent - ge - gen dem Glück Leb' wohl Ihr,
Je dois par - tir - cher - cher le bon - heur A - dieu che
 Graf Vauvert.

Ich lass' dich zie - hen ich hoff' auf dein Glück Leb' wohl mein
A - dieu, a - dieu si c'est ton bon - heur Le ciel te

Adagio.

pp

lieb - ter o keh - re, o keh - re zu - rück. Vorhang fällt langsam.
di - eu à toi, à - toi mon cœur.

Lie - ben bald keh'r' ich zu - rück Leb' wohl!
ri - e, je t'ai me de tout mon cœur.

Lie - ber keh'r' bald uns zu - rück Leb' wohl.
com - ble de mil - le fa - veurs a dieu!

più animato

Verwandlungsmusik.

p tranquillo

tr

cresc.

f

cresc.

ff

dim.

poco

p poco rit.

a tempo

cantabile marc.

cresc.

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs, trills, and accents. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and a crescendo leading to a fortissimo (*ff*) section. The bass staff continues with harmonic accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff is marked *ff* and consists of chords and moving lines.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff is marked *ff* and features chords and moving lines.

Pesante.

Fifth system of musical notation, marked **Pesante.** The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff is marked *ff* and consists of chords and moving lines.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs and accents. The bass staff includes dynamic markings *sff rit.*, *sff*, and *p*, and is marked *dolce*. The system concludes with a *Red.* (Reduction) marking.

poco cresc. *cresc.*

pp *sehr ruhig*

pp *Più animato.*

accelerando

Allegretto.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a series of chords in the right hand and a simple bass line in the left hand.

The second system continues the piece. The right hand has more complex chordal textures, including some sixteenth-note patterns. The left hand has a steady bass line with some rests.

The third system features a *cresc.* (crescendo) marking. The right hand has dense, multi-voiced chords. The left hand has a rhythmic bass line.

The fourth system continues with complex chordal textures in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

The fifth system features a *p rit.* (piano ritardando) marking. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic bass line.

The sixth system features an *a tempo* marking. The right hand has a series of chords. The left hand has a simple bass line.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the final two measures. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure. The key signature has two sharps.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a dynamic marking of *ff* in the second measure. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *ff* in the second measure. The key signature has two sharps.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *pp* in the second measure. The key signature has two sharps.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure. The key signature has two sharps.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *ff* in the second measure. The key signature has two sharps.

f acceler

p cresc.

ff molto animato

stringendo
molto cresc.

tr.

2. Scene.

Scenerie: Ein Zimmer des Gasthofes „Soleil“ zu Versailles. Einfach möbliert. Vauvert im Begriff seine Toilette zu beenden von Rose, der Soubrette, bedient. Vauverts Anzug schwarz mit schönen Spitzten, Degen. Dreispitz etc.

Une chambre de l'auberge du „soleil“ à Versailles Vauvert est en train d'achever sa toilette avec l'aide d'une petite soubrette.

Allegro vivace.

Vorhang. Rideau.

Vauvert. (ungeduldig)
(*impatient*)

Bin ich end - lich nun be - reit?
Suis - je prêt ma chère en - fant?

Kind es ist die höch - ste Zeit!
En a - vant donc en a - vant!

Muss ja pünktlich hin in's Schloss, dor - ten in der
On m'inv - ta au châte - au; en - tou - ré de

Höf - ling' Tross, hoff' ich im Vor - ü - ber - gehn wird der Kö - nig
tous ses beaux en pas - sant tout près de moi, oui le roi il

mich wohl sehn?
me ver - ra.

meno
Rose.

Ed - ler Herr, des
Son re - gard, mon

pp *meno*

lebhaft

Kö - nigs Blick brin - get si - cher heut' Euch Glück, schmach - tend wer - den
beau seigneur, fe - ra bien vo - tre bon - heur, les belles dames qui

lebhaft

all die Da - men fra - gen wohl nach Eu - rem Na - men.
vont pa - raî - tre vou - dront tou - tes vous con - naî - tre

presto

(sie steigt auf einen Stuhl um ihm die Spitzen
am Hals zurechtzustecken) (*elle monte sur une chaise*)

sehr lebhaft

Ha ha ha ha ha ha
Hu - ha - ha! Ha - ha - ha!

tr *sf* *p*

Ma - schen hier und Ma - schen da, gold' - ne Knö - pfe, schö - ne Spi - tzen,
Des ru - bans par - ci par - là bou - tons d'or et belles den - tel - les,

wie sie al - le gut Euch si - tzen.
ils vous vont tous à mer - veil - le. Vauvert.

Kannst wohl la - chen, fro - hes Kind,
Ah tu ris ma chère en - fant

poco rit.
 weist ja nicht was Sor - gen sind, a - ber ich, ich kenn' sie gut,
tu es guie, ton cœur con - tent, moi je con - nais la dou - leur

ritenuto
 Rose.
 Ha ha ha ha ha ha ha
Ha - ha - ha! Ha - ha - ha!

hab' zum La - chen nicht den Muth.
et je souf - fre dans mon cœur.
ritenuto *p*

wel - che Sor - gen habt Ihr da? Schlägt die Gril - len in den Wind,
Quels sou - cis a - vez vous là? Jet - tez donc vos peines aux vents,

dass sie rasch ver - flo - gen sind.
et vous se - rez plus con - tent. **Vauvert.**

Ach mein Lieb - chen ist so weit,
J'ai quit - té ma bien - ai - mée,
Viel langsamer.

lang scheint mir die Tren - nungszeit, doch er - blüht mir heut' das Glück
ma pe - ti - te fi - an - çée, en trou - vant la grâce du roi,

Rose. sehr lebhaft

Ha ha ha ha ha ha
Ha - ha - ha! Ha - ha - ha!

kehrt mir Freu - de dann zu - rück.
tout se - ra chan - gé pour moi.

(sie steigt vom Stuhl herab und befestigt seine Schuhschnallen
(elle descend de la chaise et attache les boucles à ses souliers.)

Schnallen hier und Schnal-len da, Sammt und Sei - de, blan - ker De - gen,
bou - cles - ci et bou - cles - là, des den - tel - les, une é - pé - e

und deutet auf Anzug und Degen.)

al - le lä - cheln Euch ent - ge - gen.
Oui les da - mes sont char - mées.

ff presto

Allegro ma non troppo.

Vauvert. *ff*

Al - le, Nur die Ei - ne nicht, doch ist's nur
Vraiment, tous, mais seu - le - ment pas cel - le

ff *p dolce* *ruhiger*

ihr An-ge-sicht, das ich möch-te vor mir se-hen.
qui me com-prend c'est mon seul, u-nique es - poir.

p *espressivo*

p dolce *Allegro.*

Ach! wie mag ihr's jetzt er-ge-hen? Doch Du
Que je puis-se la re-voir! — Mais toi

mit Dei-nem La-chen, Scher-zen, kennst ja nicht der Lie-be Schmerzen,
a-vec ta bonne hu-meur, tu ne con-nais pas la dou-leur —

(Sie schüttelt den Kopf.)
(elle secoue la tête)

schüttelst den Kopf, nun sa-ge an:
Tu dis que non? a-voue-tou - jours:

p

Rose.

Ja Herr, so lasst Euch sa - gen,
Seigneur que je vous di - se

Hat Dir die Lieb' es an - ge - than?
l'a - t - il bles - sé le dieu d'a - mour?

auch ich weiss da - von zu kla - gen, doch grä - me ich mich nie - mals
ah j'en suis bien - con - qui - se, Mais je ne pleu - re pas long -

(Sie bleibt seitwärts stehn und blickt vor sich hin.)

lang, mein Leid ist kurz wie mein Ge - sang.
temps ma peine est courte — comme mon chant.

LIED.

Allegretto.

Es war an ei - nem Som - mer - tag; ich
Un jour d'é - té je m'en al - lais seu -

kam al - lein vom Wal - - de, be - rü - ckend war der Blu - men -
 - le sous la feuil - lé - - - e; les roses é - taient en plei - ne

duft dort auf der wei - ten Hal - - de. Ein Fremdling kreuz - te
 fleur, j'en é - tais en - chan - té - - e! Un é - tran - ger croi -

mei - nen Weg; schön war er an - zu - se - - hen; er küss - te
 sa mes pas, un no - ble che - va - lier; — dans la fo -

mich, er küss - te mich, da war's um mich ge - sche - hen!
 rêt il me don - na un tout pe - tit bai - ser. —

pp

Meno.

Er war ein fal-scher Rit - ters - mann, so schön und
 Pour lui ce né-tait rien du tout, rien qu'u - ne

p

più lento

so ver - mes - sen. Doch ach, mein ar - mes klei - nes Herz, es
 fan - tai - - si - - e, mais pour une en - fant com - me moi ça

kann ihn nicht ver - ges - sen!
 res - te pour la vi - - - e!

animato

f

sf

(Vauvert kommt und klopft ihr aufmunternd auf die Schulter.)
(Vauvert lui tape sur l'épaule.)

dolce
langsam
ritard.

Andante.

Vauvert.

Allegro.

Ar - me Klei - ne sei ge - trost, bist noch jung und vol - ler Le - ben,
Pauvre en - fant con - so - le toi. *Tu es jeune et pleine de vi - e*

war - te, ha - be nur Ge - duld und das Glück ist dir ge - ge - ben.
Aie pa - tience, at - tends un peu, *le bon - heur vien - dra ché - rie*

Ja, ich kenn' die Lie - bes -
Je con - nais les peines d'a -

qual, ist die - sel - be ü - ber - all.
mour, car elles sont les mêmes tou - jours.

Doch nun bin ich nah' am Ziell Setz' mein
Me voi - là douc pres-qu'au but mon dé -

gan - zes Glück auf's Spiel. Ha - be ei - nen gu - ten Freund, die - ser hat mir
sir est ac - com - pli. J'ai un bon a - mi i - ci, à la cour il

wohl - ge - meint, Ein - tritt schon bei Hof er - run - gen
m'in - tro duit Il m'a ob - te - nu l'en - trée

und es ist ihm wohl - ge - lun - gen.
et j'en suis bien en - chan - té.

The first system consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a half note. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

f munter

The second system is a piano accompaniment for the vocal line above. It features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo and mood are indicated as 'f munter' (forte, lively).

Rose.

So, nun ist mein Werk zu En - de, wirk - lich es ge - lang mir gut,
Je n'ai donc plus rien à fai - re, j'ai em - plo - yé tout mon goût

The third system introduces a new vocal line for 'Rose'. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the previous system.

ed - ler Herr nun könnt Ihr ge - hen, a - ber seid auf Eu - rer Hut.
par - bleu, je vous fé - li - ci - te, oh mais pre - nez garde à vous.

The fourth system continues the vocal line for 'Rose'. The lyrics are in German and French. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Denn die ho-hen, ed-len Da-men dor-ten in des
Car les bel-les no-bles da-mes vi-vant à la

meno mosso

Ho-fes Pracht, wer-den Euch zu fes-seln wis-sen, mer-ket auf und ge-bet Acht
cour du roi sau-ront flat-ter, sau-ront charmer, pre-nez garde et cro-yez-moi

meno mosso

Allegro.

Ha ha ha! Ha ha ha!
 Ha ha ha! Ha ha ha!

Bli-cke hier, Bli-cke da, wenn sie al-le Euch umschwir-ren
des re-gards ci et là Rien, mais rien ne les ar-rê-te

wird es Euch den Kopf ver-wir-ren, geht der Flam-me nicht zu nah!
ils vous tour-ne - ront la tê - te; gare la flam-me qui est là!

Ha ha ha! Ha ha ha!
 Ha ha ha! Ha ha ha!

ritard.

f meno

Vauvert. (zu Rose)

Nun muss ich gehn!
Je dois par - tir!

Sei be -
 Mer - ci

dankt nun tau - sendmal!
mer - ci mil - le fois!

Bald bin ich im Kö - nigs - saal!
Ah, quand je ver - rai le roi.

Trifft mich heut' des Kö - nigs Blick
Si je trou - ve sa fa - veur

resoluto
ff
p
dolce

Ja, dann blü - het mir das Glück
j'ou - rai trou - vé le bon - heur.

animato
mf
Vivace.

Rose.

Nun, Ihr seid ja ganz be - reit, Geht!
 Vous voi - là prêt, main - te - nant, Ah!

Es ist die höch - - - ste Zeit!
 par - lez donc, en a - - - vant!

animato
ff

(Vauvert verlässt das Zimmer während die kleine Zofe knixt.)

Ende der zweiten Scene.

Tempo di Menuetto.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The music begins with a dynamic marking of *f marcato*. The upper staff features a melody with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of the musical score. The notation continues from the first system. The upper staff shows a melodic line with some slurs and accents. The lower staff continues with its accompaniment, featuring some chordal textures.

Third system of the musical score. The melodic line in the upper staff continues with eighth notes and rests. The bass line in the lower staff maintains the accompaniment pattern.

Fourth system of the musical score. The upper staff has a melodic phrase that ends with a series of sixteenth notes. The lower staff continues with its accompaniment, including some chordal figures.

Fifth system of the musical score. The upper staff features a melodic line with some slurs. The lower staff continues with its accompaniment, ending with a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various chords and melodic lines, with a dynamic marking of *p* (piano) at the end.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various chords and melodic lines, with a dynamic marking of *dolce* (dolce) in the treble staff.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various chords and melodic lines, with a dynamic marking of *sf* (sforzando) in the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various chords and melodic lines, with a dynamic marking of *sempre marcato* (sempre marcato) in the treble staff.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes various chords and melodic lines, with a dynamic marking of *p* (piano) in the bass staff.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accidentals. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. The word *dolce* is written in the left margin.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment. The dynamic marking *f* is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a more active melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment. The dynamic marking *ff* is present in the middle of the system.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff shows a complex melodic passage with many slurs and accents. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment with slurs and accents.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a very active melodic line with many slurs and accents. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment with slurs and accents. The dynamic marking *ff pesante* is written in the left margin.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of chords and melodic fragments, with a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a more active melodic line with slurs and ties. The bass clef staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano) and *dolce* (dolce) in the second measure. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *p*.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff shows chords and melodic fragments. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with slurs.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has chords and melodic fragments. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the second measure.

3. Scene.

Scenerie: Saal im Schlosse von Versailles, reich geschmückt und im Style Louis XV. decoriert. Kostbare Gobelins, Bilder, Statuen etc. Im Hintergrund, in der Mitte und rechts und links schrägüber (da der Saal achteckig gedacht ist) geschlossene Flügelthüren, durch die man Musik erklingen hört. *Vauvert* allein geht wartend auf und ab.

Salle au château de Versailles, richement ornée et décorée dans le style Louis XV. Gobelins, statues, tableaux etc. Au fond, à droite et à gauche (en biais parceque la salle est octogonale) des portes à deux battants qui sont fermées. On entend de la musique. Vauvert attend en se promenant le long de la salle.

Allegretto.

p (Hinter der Scene.)

f

Orchester.

ff

The musical score is written for piano and orchestra. It begins with a tempo marking of 'Allegretto' and a dynamic marking of 'p' (piano), with the instruction '(Hinter der Scene.)'. The score consists of five systems of music. The first system shows the piano accompaniment in the right and left hands. The second system continues the piano accompaniment. The third system is marked 'f' (forte) and features a more complex piano accompaniment. The fourth system continues the piano accompaniment. The fifth system is marked 'Orchester.' and 'ff' (fortissimo), featuring a full orchestral accompaniment.

dim.

Recitative.

Vauvert. *3* *3*

Ich bin in Versailles hier im
L'Ab-bé ma quit-te, il vien-

ff *sf*

herrli-chen Schlosse, bald na-het der Kö-nig mit all' sei-nem Tros-se
dra me re-pren-dre. Tout seul douc i-ci il me faudra at-ten-dre.

sf *pizzicato*

Nun wird sich denn endlich mein Schicksal entscheiden, jetzt wird es be-stimmt ob
Eu-fin c'est l'instant où mon sort se de-ci-de Je sau-rai eu-fin si bon-

Lei - den ob Freu - den, mein Loos für die Zu - kunft ist.
heur ou souffran - ce, me sont ré - ser - vés tou - jours.

Doch nun muss ich's wa - gen, ich kann die - ses Schwanken nicht
Je dois tout ris - quer. Le temps qui s'é - chap - pe je suis

län - ger er - tra - gen.
im - pa - tien - té.

Man hört wieder Musik aus dem Nebensaal. Die Huissiers treten auf um den Zug des Königs zu melden (rechts).
On entend de nouveau la musique. Les huissiers annoncent le cortège du roi (à droite).

Rec.
pp

Hier kommt der Kö - nig, nun heisst es Muth!
Voi - ci le roi, cou - rage mon cœur!

Trompeten.

Der Zug des Königs geht schweigend über die Bühne dann links in der schrägen Seitenthüre wieder ab, welche die Lakaien öffnen und schliessen. Hofherren und Damen, Pagen, Officiere, als letzte die Pompadour mit ihren Pagen; sie kommt nahe an Vauvert vorüber und lässt vor ihm ihren Fächer fallen, den er aufhebt und ihr kniend mit graciöser Geste reicht. Sie lächelt dankend und folgt dem Zuge links ab, die Hofherren, welche sich links im Spalier aufgestellt haben, grüssen die Pompadour, dann kommen sie auf Vauvert zu, der noch der Pompadour nachblickt und beglückwünschen ihn mit lebhaftem Mienenspiel.

Le cortège du roi traverse la scène et ressort par la porte à gauche Courtisans, pages, officiers etc. Enfin la Pompadour et ses pages. En passant auprès de Vauvert elle laisse tomber son éventail qu'il ramasse et lui rend en mettant un genou à terre. La Pompadour sourit et passe avec le cortège. Les courtisans et dames s'approchent de Vauvert et le félicitent de son succès.

Tempo di Gavotte.

pp

p

cresc.

f

First system of musical notation. The right hand features a complex, rhythmic pattern of chords and single notes, with several accents (v) above the notes. The left hand plays a steady accompaniment of chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with a similar rhythmic pattern, now including a *cresc.* (crescendo) marking. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. The right hand features a *cresc.* marking and concludes with a *ff un poco pesante* (fortissimo, a little heavy) instruction. The left hand accompaniment continues.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with several accents (^) above it. The left hand accompaniment continues.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with accents (^) above it. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the right hand.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with accents (^) above it. The left hand accompaniment continues.

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff includes the instruction *poco rit.* (poco ritardando) in the middle of the system.

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with some grace notes. The bass staff includes the instruction *ff a tempo* (fortissimo a tempo).

Fourth system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic textures in both staves.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with some rests. The bass staff includes the instruction *pp* (pianissimo) in the middle of the system.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It includes the instructions *pp*, *ff ritard.* (fortissimo ritardando), and *sff* (sforzando) in the bass staff.

Allegro.

pp

1. Hofherr.

Frem - der, Dir ist es ge - lun - gen, hast der Häch - sten Huld er -
 Et - ran - ger, c'é-tait elle - mè - me, Vous au - rez sa grâce su -

run - gen.
 pré - me.

2. Hofherr.

Rit - ter, lasst Euch glück-lich frei - sen,
 Che - ru - lie, heu - ren - se chan - ce,

Ihr Euch dienst-bar zu er - wei - sen.
 elle vous doit re - con - nais - san - ce,

1. Hofdame.

Rasch wusst' Ihr das Glück zu nüt-zen, ih - re Huld wird Euch nun schüt-zen;
Vous sa - vez sai - sir la chan - ce, a - vez donc per sé - vèr - au - ce,

pp

2. Hofdame.

Wahr-haft glücklich habt's ge - trof - fen, könnt Euch al - les nun er - hof - fen.
Car elle pour - ra bien tout fai - re pour ceux qui sa - vent lui plai - re.

mf

Vauvert.

A - ber Freun - de, lasst mich
Mes a - mis, mais di - tes

f

fra - gen: möchtet ihr es mir nicht sa - gen; die - se schö - ne
 di - tes: *fai - tes - moi sa - voir bien vi - te Cet - te bel - le*

p

ed - le Da-me, sagt wer ist sie, wie ihr
nob - le du-me c'est son nom que je ré

1. Hofherr.

Ist es mög-lich nicht zu ken-nen sie,
Mais vous de - rez donc con - nai-tre? Celle
Na - me?
clu - me!

die al-le Zungen nen - nen?
qu'on voit par-tout pa - rai - tre?

Frem-der Rit-ter glaube nul,
elle l'é - toi - le de la cour?
's ist Madame de Pompa-dour!
C'est Madame de Pompa - dour!

Chor.

pp

Frem-der Ritter glaub'uns nur,
Elle l'è - toi - le de la cour:

pp

ff

's ist Madame de Pom - pa - dour!
c'est Madame de Pom - pa - dour!

Vauvert. *p*

Wel - che Freu - del Mein Ge - schick
Est - ce vrai? oh di - tes moi!

wen - det end - lich sich zum Glück! Das ich mich em - por ge - schwungen
Vrai - ment, ah c'est trop de joie. Si j'ai su gù - uer sa grà - ce

pp

f.

Wenn ich ih - re Huld er - run - gen.
Je ne crains au - cune me - na - ce.

f.

Sehr lebhaft.

Chor. Ja, Du kannst uns wohl ver - trau - en, Sie, die schöns - te al - ler Frau - en,
Vous pou - vez a - voir con - fian - ce, la plus bel - le femme de Fran - ce

Sehr lebhaft.

pp

hat Dich huld - voll an - ge - se - hen, nim - mer wird Dein Stern ver - ge - hen.
Vous ac - cor - da un sou - ri - re cotre é - toi - le sau - ra lui - re

Wenn sie wirk-lich Dein ge - den - ket und Ge - hör Dir gnä - dig schen - ket,
Plei - ne de bi - en - veil - lan - ce, c'est pos - si - ble qu'elle y pen - se,
cresc.

cresc.

darfst doch nicht zu sehr drauf bau - en. flat - ter - haft sind schö - ne Frau - en!
d'u - gir elle est bien ca - pa - ble mais les fem - mes sont va - ria - bles,

Heu - te ist sie hier und mor - gen, schon in Tri - a - non ver - bor - gen.
Et dé - ja de - main peut - è - tre Tri - a - non la voit pa - rat - tre

Schwer ist's wie wir Al - le sa - hen sich der Pom - pa - dour zu na - hen.
ce n'est pas fu - ci - le tou - jours d'ap - pro - cher la Pom - pa - dour.

pp
ritard.

(Die Höflinge verlassen den Saal während Vauvert singt)

(*Les courtisans quittent la salle*)

Vauvert (ihnen nachblickend). (*les suivant du regard*)

pp
meno mosso
staccato

So ist mein Schicksal nun be - schlos - sen und Al - les wag' ich um mein
Voilà mon sort qui se dé - ci - de, je ris - que tout pour mon bon -

Glück, selbstnachTria - non zu dringen, selbst da - vor schreck'ich nicht zu -
heur, à Tri - a - non j'irai moi - mê - me. Je sens la for - ce dans mon

(Der Saal hat sich geleert.)

rück.
cœur.

langsamer espressivo

Vauvert steht allein im Vordergrund und singt mit Begeisterung)
(*Vauvert seul du devant de la scène chante avec enthousiasme*)

Andante.

O For - tu - na, hol - de
O For - tu - na belle dé -

ritard.

Göt - tin, schen - ke mir nun Dei - nen Schutz, denn ich
es - se, prends - moi sous ta pro - tec - tion, mon bon -

will mein Glück er - rin - gen, je - dem Hinderniss zum
heur, je veux l'at - tein - dre, mon cou - rage aura rai -

Trutz.
son.

Kühn will ich den Kampf be - gin-nen in die Schranken tret' ich ein,
Je me jet-te dans la li - ce, pour com - men - cer le com - bat,

stringendo

wer es wa - get mir zu weh - ren, wird bald ü - ber - wun - den
Ter - ras - sant mes ad - ver - sai - res, O Fortu - na gur - de -

ritard.

sein.
moi!

Schon seit-dem die Welt ge - stan - den
N'est - ce pas la vie hu - mai - ne

p *più agitato* *poco a poco cresc.*

wagt der wil- de Kampf um's Glück, man- che ha- ben es er - run- gen An - d're
qu' u- ne chas- se au bon- heur, un en- i- vre- ment su - prê- me, un in-

più animato.

keh- ren leer zu - rück. Ja ich
- stinct de no - tre cœur. Don - - ne

fühl' in mei - nen A - dern wagt das Blut so kam - pfer
moi per - sé - ré - rau - ce, que je mar - che en a -

heiss, denn ich kämpf' um mei - ne Lie - - be. um den
vant pour gag - ner mon but su - prê - - me, l'es- poir

höch - sten, schön - sten Preis. O For -
 de mon cœur con - stant. O For -

ff animato

tu - na, hol - de Göt - tin, ma - che mich von Fes - seln
 tu - na, ma dé - es - se, romps à ja - mais tous mes

frei. ed - le, ho - he, schö - ne Göt - tin, o For - tu - na, o For -
 liens. Bel - le, no - ble dé - es - se, o For - tu - na o For -

ff

tu - na, ste - he Du mir bei.
 tu - na, res - te mon sou - tien.

rit.

dim. *rit.*

II. ACT.

1. Scene.

Scenerie: Vor dem Parkeingang des Schlosses Trianon. In der Mitte das Thor aus reichgeschnörkeltem Eisenwerk. Rechts Häuschen des Portier's (Schweizer) man sieht durch das Eisengitter das frische Grün der Bäume, deren Äste weit herabhängen auf die graue Steineinfassung des Thores. Va uvert in lichtgrauem Anzug kommt von links. Der Portier in königlicher Livrée mit glänzender Hellebarde hält vor dem Eingang Wacht.

Grille du parc de Trianon. À droite la maisonette du Suisse, qui est debout devant sa porte. Va uvert arrive à gauche.

Allegro.

PIANO.

ff marcato

Vauvert.

Grüss Gott Al-ter sa- get an, ob in's Schloss ich kommen kann.
Bon jour, voyous eh moncieux, di-tes moi, où est l'en-trée?

f *mf*

Portier.

In das Schloss wa- rum nicht gar? Ihr wollt scher-zen Herr nicht
Au chû-teau? Mais quelle i- dée! Che- ca- tier, vous plai- sau-

Vauvert.

wahr? A- ber nein, lass' mich ein, will ja nur zur Pom- pa-
tez? Lais-sez moi ent- rer là! Car c'est pour la Pom- pa-

*energisch**ff*dour.
dour,Nun be-reit — mich drängt die Zeit!
qui m'at-tend — de-puis longtemps.

Portier.

Seid Ihr an - ge - mel - det auch, zur Au - di - enz wie es der Brauch?
Ê - tes vous donc an - non - cé? Car sans dou - te vous sa - rez

Zei - get mir den Ein - tritts - brief, der nach Tri - a - non Euch rief.
Sans une per - mis - sion d'en - trée Tri - a - non vous est fer - mé.

Vauvert. (dolce)

*p*Ha - be kei - nen, muss ge - ste - hen.
Je n'ai point de compte à ren - dre,*pp langsam**pp*

(vertraulich) (d'un ton familier)

A - - ber kannst du denn nicht se - hen, dass von höchster
 Mais ne pou - vez vous com - prend - re, que j'ai beaucoup

pp

Wich - tig - keit ist für mich der Ein - tritt heut?
 de rai - sons, pour en - trer à Tri - a - non.

sf sf f

dolce (Will ihm Gold in die Hand drücken)
 (Il veut lui donner de l'or)

Sieh' dies Gold soll dir ge - hö - ren, willst du fer - ner
 Ce Louis d'Or se - ra le ga - ge, si tu me fais

pp

(Er versucht das Thor zu öffnen)
 (il essaye d'ouvrir la grille)

mir nicht weh - ren.
 un pas - sa - ge.

ff agitato

Portier. *ff*

Halt, Eindringling, nicht so schnell,
Pas de for-ce! Hal-te-là!

cresc. *ff* *f*

wart' ich jag' dich von der Stell!
Sor-tez-vous de cet en-droit!

animato

animato

Vauvert.

O Be-dien-ten see-le du!
Âme ser-ri-le, non ja-mais!

Glau-best wohl ich hör dir zu?
Crois-tu donc m'in-ti-mi-der?

ff

Bin gewohnt, Euch weg zu ja - gen, nichts von Euch lass'
Ce n'est point mon ha - bi - tu - de, d'é - cou - ter des

ff

ich mir sa - gen. Bist du auch in dei-nem Recht, bist du doch ein gro-ber Knecht,
do - mes - ti - ques. Tu te trouves dans ton droit, vieux grognard prends garde à toi,

Portier.

Werd' ich grob so ist's mein Recht, bin ich gleich auch nur ein Knecht,
Je te chas - se, c'est mon droit; crois - tu que j'ai peur de toi?

war - te nur, ich werd' dich leh - ren, so mit Her - ren zu ver - keh - ren;
Mais je te fe - rai com - prendre, puis - que tu ne veux en - ten - dre,

war - te nur ich werd' dich leh - ren, so den Her - ren 'raus zu keh - ren;
Puis - que tu ne veux com - prendre, je te fe - rai bien en - ten - dre,

willst du nicht in's Schloss mich las-sen, werd' ich dich am Kra-gen fas-sen,
d'en-trer je suis bien ca - pa-ble, gar - de - toi donc, mi - sé - ra-ble.

wer - de nicht in's Schloss dich las-sen, denn du kannst mich doch nicht fas-sen,
Que je suis très bien ca - pa-ble d'em - pê - cher un mi - sé - ra-ble.

und das sag' ich dir Pa-tron: kannst dich freuen auf den Lohn.
Si tu ne veux pas fléchir, je te fe-rai re-pen-tir.

wärst du auch ein Königssohn, ja - ge ich dich bald da-von.
Je sau-rai te re-te-nir, rien ne pour-ra me flé-chir.

p *cresc.*

(Ein Blitz zuckt, es donnert und fängt an zu regnen)

Vauvert. (*ou entend un coup de tonnerre*)

Doch was seh' ich? Re - gen-tropfen! Ich tret' ein, auch oh - ne
Mais que vois-je i - ci? il pleut! J'en-tre sans frap - per -

Klo - pfen.
par - bleu.

(Vauvert geht in die offene Thür des Portierhäuschens und bleibt dort
(Vauvert ra se mettre dans la porte entrouverte de la maisonette)

So, nun war-te hier ich ab, bis sich Eu-er Sinn ge-
Main-te-nant jät-tends i - - ci, lais-se donc la ré - sis-

ritartando

stehen)

wen-det
tan - ce. und Ihr thut wie ich be - gehrt!
Tu fe - ras ce que je veux.

ff marcato *ff*

Ei-let Euch,dann ist's ge-endet.
Voyons,je le sais d'u-rance.

stringendo *sf* *ff*

Portier. (wütend) (*furieux*)

Packt Euch fort, ich will Euch leh-ren
Ho - là je vais vous ap - pren-dre

sff

(er greift zur Hellebarde)
(*il prend sa hallebarde*)

un - ge - be - ten ein zu keh-ren.
d'entrer i - ci sans mat - ten-dre.

ff

nun so wird es bald bei al - len - - -
Al - lons, sor - tez, mil - - - les bom-bes.

stringendo *sf*

(Man hört hinter der Coullisse Pferdegetrappel, dann einen dumpfen Fall und Hülferrufe:)
(*On entend derrière la scène le trot d'un cheval, puis le bruit sourd d'un corps qui tombe et des cris*)

stringendo *ff*

Bote.

Zu Hül - fe!
Au se - cours!

(Ein königlicher Bote kommt hinkend mit Staub und Schmutz bedeckt auf die Bühne. In der Hand einen Brief mit des Königs Siegel)

Ich bin ge - fal - len!
Mal - heur je tom - be! *(Un messenger du roi arrive, couvert de poussière et de boue)*

Ach, zu Hül - fe, denn mein Ross stürzte da ich nah'dem Schloss,
Au secours mon che - va - lier! Voy - ez là mon bras cas - sé. *langsam rit.*

(sich dem Boten nähernd, hilft ihm den Arm in eine Schlinge stecken)

Vauvert. *s'approchant du messenger*

Ste - he gern Dir bei, Ge - sel - le: sag' wie ka - mest Du zur Stel - le?
Vo - lon - tiers, mon cher; mais di - tes: d'ou donc re - nez - nous si vi - te?

Bote.

Ach, ich komm' vom Wald ge-rit - ten, wo der Kö - nig ist beim Ja - gen,
 Ah je viens du bois, seigneur —, où le roi est à la chas - se,

sei - ne Ma - je - stät hat ei - ligst die - sen Brief mir auf - ge - tra - gen.
 me hà - tant de toutes mes for - ces, pour è - tre bien vite sur pla - ce,

Soll - te schleunigst nach dem Schlosse zu Madame de Pom - pa - dour;
 Car je dois don - ner cette let - tre à Madame de Pom - pa - dour;

p(meno)
 a - ber so kann ich un - möglich. Hel - fet, Herr, o ra - thet nur!
 Mais ain - si c'est im - pos - sib - le, d'en - trer seu - le - ment dans la cour

(Vauverts Gesicht erhellt sich und rasch entschlossen tritt er auf den Boten zu)

Allegro.

Vauvert.

3

(Vauvert s'approche du messenger d'un air joyeux)

Nun da ist bald Rath geschaffen,
Je vous rendrai as - sis-tan-ce.

Musical score for the first system. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piano part begins with a forte (*ff*) dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

(er nimmt ihm den Brief ab; lui prenant la lettre

zum Portier) au Suisse

statt zu ste-hen und zu gaf-fen, öffnet rasch das Thormir nur,
Voyons maintenant j'avan-ce, ou-vrez, ou-vrez donc toujours,

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more active right hand. The dynamic remains forte (*ff*).

Ossia

(Er geht ab durch das Seitenpörtchen des Thores welches der Portier ihm zornig aber wortlos, lachselzuckend öffnet.)

jetzt geh' ich zur Pom - - pa - - pour! (Il entre par la grille)
je ver-rai la Pom - - pa - - pour!

Musical score for the third system. The vocal line includes the lyrics. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. The dynamic is marked *ff animato*.

A piano solo section consisting of a single system. It features a complex, rapid sixteenth-note melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

A second piano solo section, also a single system. It continues with a similar style of rapid sixteenth-note passages in the right hand and a steady bass line in the left hand. The dynamic is marked *sf*.

2. Scene.

Vorspiel.

Andante.

First system of the piano introduction. It consists of two staves (treble and bass clef). The music is in a slow, steady tempo. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the first measure of the treble staff.

Second system of the piano introduction. It continues the melodic and harmonic development. A dynamic marking of *crescendo* is written across the first two measures of the treble staff.

Third system of the piano introduction. The music features a dynamic marking of *p* (piano) in the middle of the treble staff. At the end of the system, there is a double bar line followed by the tempo marking *ad.* (ad libitum) and an asterisk (*).

Fourth system of the piano introduction. It begins with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the bass staff. The tempo marking *poco rit.* (poco ritardando) is written in the middle of the system. The system concludes with the tempo marking *a tempo* in the treble staff.

Fifth system of the piano introduction. It features a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the bass staff. The system ends with a double bar line, the tempo marking *ad.* (ad libitum), and an asterisk (*).

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a series of chords with a descending bass line. The left hand (bass clef) has a more active melodic line. The tempo marking *an poco rit.* is written in the upper right. The system includes dynamic markings *ped.* and ** ped.* and a fermata over the final chord.

Second system of musical notation. The right hand has a series of chords with a descending bass line. The left hand has a more active melodic line. The dynamic marking *pp* is written in the upper left. The instruction *nicht schleppen* is written in the upper left. The system includes a fermata over the final chord.

Third system of musical notation. The right hand has a series of chords with a descending bass line. The left hand has a more active melodic line. The system includes a fermata over the final chord.

Fourth system of musical notation. The right hand has a series of chords with a descending bass line. The left hand has a more active melodic line. The dynamic marking *cresc.* is written in the upper left. The system includes a fermata over the final chord.

Fifth system of musical notation. The right hand has a series of chords with a descending bass line. The left hand has a more active melodic line. The system includes a fermata over the final chord.

Sixth system of musical notation. The right hand has a series of chords with a descending bass line. The left hand has a more active melodic line. The dynamic marking *cresc.* is written in the upper left. The system includes a fermata over the final chord.

Vorhang

a tempo

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *rit.* (ritardando), *pp* (pianissimo), and *cresc.* (crescendo).

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff continues the accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *f* (forte).

Third system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff features a triplet accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *f*.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) and *rit.* (ritardando).

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic marking is *a tempo*.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *poco a poco rit.* (poco a poco ritardando) and *pp* (pianissimo).

Scenerie: Boudoir der Pompadour in Trianon. Im Style Louis XV mit grösstem Luxus möbliert. Spiegel an allen Wänden. Links ein mit Spitzen drapierter Toilettentisch mit silbernen Geräthen bedeckt. Über demselben ebenfalls ein grosser Venetianerspiegel. Madame de Pompadour in einem hocheleganten Negligee aus himmelblauen, mit gelben Blumen durchwirktem Brocat, ruht links auf einer Chaiselongue. Eine kleine, zierliche Soubrette lässt Vauvert eintreten (von rechts). Beim Anblick des Briefes erhebt sich die Pompadour und tritt Vauvert entgegen, indem sie die Hand hastig nach dem Brief ausstreckt. Vauvert verbeugt sich tief.

Boudoir de la Pompadour. Elle est assise sur une chaiselongue en négligé et se lève quand Vauvert entre. Elle s'avance vivement vers lui en voyant la lettre. Vauvert s'incline profondément.

Allegro con brio.

Pompadour.

Ich er-war-te Euch schon lan-ge, um den Bo-ten
Jat-tends a-vec im-pa-tien-ce, quelle est donc cette

ward mir ban-ge, rasch den Brief in mei-ne
né-gli-gen-ce? Ah la let-tre, don-nez-

(Vauvert übergibt ihr stumm den Brief)
Vauvert lui donne la lettre

Hand! Seid vom Kö-nig Ihr ge-sandt?
la! Vous êtes mes-sa-ger du-roi?

dolce rit. *lento* *p*

Allegro.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music includes a *ritard.* (ritardando) marking. The score is written for piano with treble and bass staves.

Pompadour. *ff*

Langsam.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music includes dynamic markings *ff* (fortissimo) and *pp* (pianissimo). The piano part features sixteenth-note patterns and a *ritard.* marking. The vocal line includes the lyrics: "Ah Tri-umph! Nun ist es er- / Ah tri-om - phe, bon - heur su-".

Musical score for the third system, featuring vocal lines with German and French lyrics. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "run - gen, nun bin ich am Zie - - - le. / prè - me, que je suis heu - - - se." The piano accompaniment consists of chords and moving lines.

espressivo

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music includes an *espressivo* marking and a *rit.* (ritardando) marking. The piano part features flowing sixteenth-note passages.

Allegro.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The music includes an *Allegro.* marking and a *p* (piano) dynamic marking. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes.

(Triumphiierend)

All Ihr Her - - ren, all — Ihr Da - - men, beu - - get,
 Vous mes - sieurs, les che - - ra - liers, vous les

a tempo

rit

nei - - get Ihr Euch nur, — nei - get Euch vor mei - nem
 da - - mes de la cour, bais - sez vous de - vant mon

rit.

a tempo

Na - - men, bin Mar - quise von Pom - pa - dour!
 ti - tre, la Mar - quise de Pom - pa - dour.

ff

ff

Ali die Nei - - der, die mich has - - sen,
 Tous les gens, qui me dé - tes - - tent,

p

al - - le schwei - gen sie nun still, denn ich
 tous se taisent au - tour de moi, Car ne

f cresc.

bin nun die Mar - qui - se und - es ist - des Kö - nigs
 suis - je pas Mar - qui - se par la vo - lou - té du

Ossia

Ossia

Will.
 roi? All' die Höf - lin - ge die
 Tous les cour - ti - sans, qui cher -

pp *p*

wer - - ben um des Kö - - nigs Gunst und Blick,
 chent la fa - reur, la grâce du roi

p

mü - ssen nun den Platz mir räu - men, al - le mü - ssen
 main - te - nant je les sur - pas - - se, tous fe - ront la

pp

sie zu - rück. Glück ist mir nun hold ge - wor - den,
 place à moi Mon é - toile est fa - vo - ra - ble,

meno

im Ze - nith er - glänzt mein Stern, hab' den
 je res - sens tout mon bou - heur. J'ai le

pp rit. *a tempo*

Ti - - tel, den ich woll - - te, dank dem Kö - - nig,
 ti - - tre de Mar - qui - - se, grâce au roi, mon

f

mei - nem Herrn.
cher seig - neur!

animato

tr. *ff* *ff* *rit.*

All _____ Ihr Her - - ren, all _____ Ihr Da - - men,
Vous _____ Mes-sieurs _____ les _____ che - va - - liers,

ff *meno* *dim.*

beu - - get, nei - - get Ihr Euch nur _____
Vous les da - - mes de la cour,

p *cresc.*

laut ver - künd' ich mei - - nen Na - - men
sa - lu - ez moi, la Mur - - qui - - se

f

Bin Mar- quise von Pom- pa- dour.
 la Mar- quise de Pom- pa- dour.

(triumphirend) *poco rit.* *ff* *ff*

Bin Mar- quise _____ von Pom- pa- dour.
 La Mar- quise _____ de Pom- pa- dour. _____

Vauvert hat ihr in steigender Bewunderung gelauscht. Bei den letzten Worten „beuget, neiget“ macht er ihr eine tiefe Verbeugung.

Vauvert l'a écouté avec une admiration toujours croissante, et s'incline aux paroles „saluez- moi.“ *espressivo*

(sie lächelt)

Langsam.

Ihr ge- fal- let mir, doch las- set
 Vous me plai- sez bien, mais di- tes.

wis-sen, seid Ihr vom Kö-nig auch ge-sandt? Denn ich möcht' ihm Ant-wort
 di-tes, qui est-ce, qui - vous en - voit? Car j'é - cri - rai une ré-

Munter.

sen - den auf den Brief in mei-ner Hand.
 pon - se, vous la dou - ne - rez au roi.

Vauvert. Recitative.

Gern möcht' ich
 Bien vo - lon -

Eu - ren Wunsch er - fül - len, möch - te Eu - er Bo - te sein
 tiers bel - le Mar - qui - se, j'accom - pli - rai tous nos dé - sirs,

je - doch, ich kom-me nicht vom Kö-nig. Der
 seul-ment, je ne suis mes - sa - ger. C'est

Pompadour.

Zu - fall half mir hier al - lein.
un ha - sard, qui m'in - tro - duit.

Der Zu - fall? Nun Ihr
Ha - sard? Mais c'est

spricht in Rät - seln, ein e - le - gan - ter, junger Mann, in
un my - stè - re, un che - va - lier, beau, distin - gué à

p *animato*

Tri - a - non aus reinem Zu - fall, das hört sich et - was komisch an.
Tri - a - non par u - ne chance, c'est un peu drô - le en ef - fet.

Vauvert.

Es war nicht Zu - fall denn,
Pas le ha - sard, ah non

langsam *espressivo* *pp* *poco rit.*

auch Hoff-nung, die mich nach Tri-a - non ge-bracht,
Ma - da - me, l'es-poir aus - si m'a-mène i - ci,

f

7

p

ich wollt' Euch zu Füs - sen fal - len, um an - zu - fle - hen
Je viens pour im - plo - rer votre ai - de, le cœur char - gé d'un

dolce

rit. più agitato

Eu - re Macht. Ihr seid die Her-rin mei-nes Schick-sals, ich fühl's in die-sem
grand sou-ci. De vous dé-pend tou-te ma vi - e, ah, je le sens en

rit.

Au-genblick: Ein Wink, ein Wort von Eu-ren Lippen be-sie-gelt mir mein
cet instant: Un mot de vous, u - ne pa-ro-le, me rend heureux pour

Pompadour geht zum Toiletentisch
und lässt sich dort nieder.
*La Pompadour va s'asseoir devant
la toilette.*

Pompadour.

Le - bensglück.
tous les temps.

Wie soll ich Eu-ren Wunsch er -
Ce que vous dites est un mys-

rit. Langsam. Vauvert, *singt*
3 chante

ra - then, mein Rit - ter, denn ich kenn' Euch nicht. Ich bin der
tère, ah che - va - lier, quel est vo - tre nom? Je suis le

espressivo *rit.* *pp*

zuerst leise dann immer mächtiger.
doucement puis de plus en plus fort.

Rit - ter von Vau - vert und bin ver - liebt; es ist die Lieb', die mir den
Chevalier de Vau - vert et a - mou - reux. Ah c'est l'a - mour, qui ma ren -

Muth zu al - lem giebt. Hab' mei - ner
du si cou - ra - geux. Et j'ai quit -

dolce *f* *p*

Braut „leb - wohl“ ge - sagt, es fiel mir schwer, und
 té le cœur bien lourd ma fi - an - cée, le

zog von mei - ner Vä - ter Schloss zum Ho - fe her, A - the - na -
 rieux châ - teau de mes pa - rents. j'ai tout lais - sé, A - the - na -

is, das lie - be Kind, sie war - tet mein.
 is la chère en - fant el - le m'at - tends.

Wenn ich erst
 Jus - qu'à ce

Rang und Stellung ha - be, führ' ich sie heim.
 que j'ai un bre - vet de Lieu - te - nant.

Darum kam ich nach Tri - a - non voll Hoff - nung
 Me voi - lù douc à Tri - a - non bien con - fi -

heut; denn Eu - re Gunst, die wird mein Glück für al - le
 - ant, car vo - tre grâce me rend heu - reux pour tous les

Zeit.
 temps. Der Zu - fall ist mein gu - ter Freund,
 C'est le ha - sard mon bon a - mi,

ff *p non legato*

er ist viel werth.
qui m'a ai - dé.

p non legato *f stringendo*

Der Bo - te mit des Kö - nigs Brief stürz - te vom
Le mes - sa - ger du roi tom - ba pres - qu'à mes

Pferd, rasch nützend die Ge - le - genheit, den
pieds, et sai - sis - sant cette oc - ca - sion d'un

Brief ich schnell mir nahm, durch ihn in Eu - re
cœur joy - eux, ra - vi, je pris la let - tre,

Ge - genwart ganz leicht her - rein ich kam.
qui m'ai - du à par - ve - nir i - ci.

Tempo I.

Ich bin der Rit - ter von Vau - vert und bin ver - liebt, es ist die
Je suis le Chevalier de Vau - vert et a - mou - reux, ah c'est l'a -

poco a poco rit.

Lieb' es ist die Lieb', die mir den Muth zu al - lem giebt.
mour oui c'est l'a - mour, qui m'a ren - du si cou - ra - geux.

Pompadour.

Lie - ber Rit - ter glau - bet mir:
Che - va - lier sa - chez, qu'i - ci

Kaum wird Eu-er Streich ge - lin - gen, konntet Ihr zu mir auch drin-gen, sagt
la for-tune n'est pas con-qui - se, aus-si vi - te, par sur-pri - se, à

wer soll Euch Hül-fe bringen? Freun-de habt Ihr kei-ne hier!
la cour, que je vous di-se, vous n'a - rez au-cun a - mi.

(ergreift den Fächer welcher am Tisch liegt, beugt ein Knie und reicht ihn der Marquise mit derselben Geste wie in Versailles.)

(*Vauvert saisit l'éventail qui se trouve sur la table, met un genou à terre et le présente à la Marquise du même geste qu'à Versailles.*)

Vauvert.

Nur ei-nen Freund hab' ich in Eu-rer Nä-he.
Un seul a - mi dans vo-tre voi-si - na - ge,

rit. 'sist die - ser hier! Ah, Che - va - lier!
c'est ce - lui - ci! Ah, Che - va - lier!

rit. *a tempo*

nun dass ich gut Euch se - he, so wart es Ihr?
Je con-nais ce vi - sa - ge c'est vous i - ci?

Vauvert.

Ja ich war es, Frau Marquise, in Versailles hatt' ich das Glück, auf die Kniee sank ich
Oui Ma-da-me la Marquise, à Versailles je vous ai vu, mettant un genoux à

ad libitum

nie - der, gab den Fä - cher Euch zu - rück scht, nun wisst Ihr mei - nen
ter - re, l'é - ran - tail je vous ren-dis; je vous ai nom - mé, Ma -

Na - men, mei - nen Stamm und mein Be - gehr,
da - me, ma fa - mille et mes rap - ports,
passionato

Möchte ei-ne Lieut-nantsstelle in dem kö-nig-li-chen
 Lieu-tenant je vou-drais ê-tre dans l'ar-mée aux gardes du

Heer, Da-rum fle-he ich noch ein-mal: seid mir huld-reich,
 corps, et je vous en prie en-co-re: Veuil-lez donc a-

ed-le Frau, mein Geschick ich Eu-ren Hän-den, Eu-rer Für-sprach'
 gir pour moi; ai-dez moi, je vous im-plo-re, ai-dez moi au-

rit.

Allegretto. Vauvert nähert sich der Pompadour und steht hinter ihrem Stuhl.
Vauvert s'approche de la Pompadour et reste debout derrière sa chaise. **Pompadour.**

an-ver-trau' Nun ich werd' Euch
 près du roi. Je pourrai vous

Antwort sa - gen, wenn Ihr kom - met in drei Ta - gen nach Ver -
 en par - ler — à Versailles, si vous ve - nez en trois

Vauvert.

sailles zum Maskenfest. Dan - ke Euch viel tau - sendmal,
 jours au bal masque. Mer - ci, mer - ci de tout coeur

Vauvert singt leise wie fürsich,
 während seine Augen den ihren im
 Spiegel begegnen. *dolce*

Dank für die - sen Hoffnungsstrahl! *Vauvert chante doucement* E - - dels - te
 pour ce ru - you de bon - heur. *pendant que leurs yeux se* Bel - - le mat.
 rencontrent.

Langsamer.

Her - - rin, be - wun - dernd, be - glückt, lasst mich Euch
 tres - - se, j'ad - mi - re, heu - reux dans vo - tre pré.

schau - en, wahrlich ent - zü - ckend, be - rü - ckend seid
 sen - ce - oui je le ju - re ju - d - mi - re la

Ihr, die hol - deste der Frau'n.
 plus belle fem - me de France.

(erhebt sich und wendet sich um)
se lève et se retourne vers Vauvert.

Pompadour. *pp tranquillo*

Herr von Vauvert, das sag' ich Euch, das sag' ich Euch, die
 Mon che - ra - lier, é - cou - tez - bien, é - cou - tez - bien, c'est

Vor - sicht ge - bie - tet, ge - bie - tet mir in mei - nem Reich, ja
 la - pruden - ce, qui est ma force et mon sou - tien.

pp

al - le ha - ssen mich nur,
L'on me dé - teste à la cour,

Ossia

denn ich bin die Pom - pa - dour.
car je suis la Pom - pu - dour.

pp

Da - rum, o Vor - sicht, ver -
Douc je ré - pè - te, so -

Viel langsamer

rit. *pp*

traut es kei - nem Men - schen an, dass Ihr mich ge - se - hen al -
yez pru - dent, n'en par - lez point de cet - te au - dien - ce toute

lein all - hier in Tri - a - non, und ei - nes rath' ich Euch:
seule i - ci à Tri - a - non. Et un con - seil en - cor -

Ossia (sie droht ihm mit dem Finger)
elle le menace du doigt

den - ket nicht laut so - gleich, wenn Euch ei - ne schö - ne Frau ge -
ne pen - sez pas tout haut, quand une bel - le jeu - ne femme vous

molto riten.

(Sie verabschiedet ihn mit einem Wink. Vauvert wird von einer Zofe hinausge -
führt) (Elle le congédie d'un geste; une soubrette le fait sortir)

fällt.
plait.

a tempo

dimin.

rit.

Vorspiel zur letzten Scene.

Allegro moderato.

First system of musical notation. The piece is in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is Allegro moderato. The first system features a piano introduction with a bass line of chords and a treble line of chords and eighth notes. Dynamics include *f* *sempre marcato* *cresc.* and *ff*.

Second system of musical notation. The treble clef part continues with eighth-note patterns and slurs. The bass clef part continues with chords. Dynamics include *ff*.

Third system of musical notation. The treble clef part features a melodic line with slurs and accents. The bass clef part continues with chords. Dynamics include *ff*.

Fourth system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part continues with chords. Dynamics include *ff*.

Fifth system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part continues with chords. Dynamics include *dim.* and *p*.

Sixth system of musical notation. The treble clef part continues with a melodic line. The bass clef part continues with chords. Dynamics include *dolce* and *p*.

8

pp rit. *ff* *sf*

This system shows the beginning of a musical phrase. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady bass line. Dynamic markings include *pp rit.*, *ff*, and *sf*. A fermata is placed over the final note of the first measure.

This system continues the melodic development in the right hand with more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. The left hand maintains a consistent accompaniment. The dynamics remain consistent with the previous system.

sff

The right hand continues with a series of sixteenth-note passages. The left hand features a more active bass line with frequent sixteenth-note accompaniment. A *sff* marking is present.

mf sf *dolce* *f*

This system introduces a change in dynamics and articulation. The right hand has a more lyrical feel with *dolce* markings, while the left hand has a *f* dynamic. The overall texture is more varied.

ff *sf* *sf* *più tranquillo*

The right hand features a prominent sixteenth-note triplet. The left hand has a steady accompaniment. The system concludes with a *più tranquillo* marking, indicating a change in tempo.

This final system on the page shows the continuation of the piece. The right hand has a melodic line with some rests, while the left hand provides a solid harmonic foundation. The dynamics are *mf* and *f*.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *pp.* and *cresc.*

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f*, *ff*, and *ten.*

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *ten.* and *ff*. A circled '8' is present above the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *ten.*, *ff*, *sff*, and *ten.*

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *p* and *pp.*. The tempo marking *meno mosso* is centered below the system.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *pp.*

cresc.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the treble staff. Dynamic markings *f* and *sf* are present in the bass staff.

The second system continues the piece with more complex textures. The treble staff features dense chordal passages and moving lines. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*.

The third system shows a change in texture with more block chords in the treble. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. A *ff* dynamic is used, followed by a *rit.* (ritardando) marking over the final measures.

a tempo
dolce

The fourth system is marked *a tempo* and *dolce*. The treble staff has a more lyrical, flowing melody. The bass staff has a simple accompaniment. The dynamic marking is *pp* (pianissimo).

The fifth system continues the *a tempo* section. The treble staff features a melodic line with some grace notes. The bass staff has a steady accompaniment.

The sixth system concludes the page. It features a key signature change from one sharp to two sharps. The treble staff has a melodic line, and the bass staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *f* and *sf*.

pp più animato

f *p* ³

tr *tr* *tr* **Tempo I.** *ff*

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a half note and a quarter note. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece, with the treble staff featuring more intricate melodic patterns and the bass staff maintaining a steady accompaniment.

The third system includes a *ff* (fortissimo) dynamic marking in the bass staff, indicating a strong, loud passage.

The fourth system features a *dim.* (diminuendo) marking in the bass staff, followed by a *p* (piano) marking, indicating a soft, quiet passage.

The fifth system includes another *ff* (fortissimo) dynamic marking in the bass staff, marking a return to a strong, loud section.

The sixth system begins with the instruction *ff molto animato* (fortissimo, very lively) in the bass staff, followed by another *ff* marking, indicating a very energetic and loud conclusion to the piece.

Scenerie: Grosser Prunksaal in Versailles (Vauvert allein) im Vordergrund ohne Maske. Viele Masken in Dominos gehen conversierend auf und ab.

La même salle à Versailles qu'au premier acte, avec la différence que les trois portes à battants sont grandes ouvertes et l'on voit des masques en domino se promener le long des galeries et sur la scène. Vauvert seule au devant de la scène impatient.

Vauvert. (ungeduldig) 3

Schon bin ich zwei Stunden im Schlosse hier, hab' nicht die Mar - qui - se ge -
J'ai tends im - pu - tient i - ci au châ - teau, sans a - per - ce - voir la Mar.

se - hen. Sie wünschte mich doch, so sag - te sie mir, am
qui - se. Elle dé - si - rait donc, comme elle me di - sait, me

Masken - fes - te zu se - hen.
 voir, Ah mon en - tre - pri - se...

Recit.
 Um das Ge - lü - gen wird mir ban - ge.
 n'a pas de suc - cès je le ju - re.

pp

(Eine Maske schlägt mit dem Fächer
 Vauvert auf die Schulter)
*Un masque s'approche de Vauvert et le
 tape sur l'épaule avec son éventail.*

Wie ist doch das Warten gar so lan - ge.
 Ah ciel que cette at - ten - te me du - re.

p

Pompadour.
 Nun Rit - ter,
 Quelle im - pa -

wes - halb die Un - ge - duld?
 tien - ce, mon che - va - lier?

Wel - che schö - ne Da - me
 Quel - le bel - le da - me

p

Vauvert.

ist da - ran schuld?
en est l'ob - jet?

Ha, du Mas - ke, kannst lan - ge fra - gen,
Hu, mon Mus - que, de - man - de vai - ne,

f marc.

mei - ne Schö - ne die wei - let nicht hier.
ma belle a - mi - e n'est pas i - ci.

ff

Pompadour.

Ja, ich weiss es wohl, hö - re mei - nen
Je le sais très bien et je vous le

p

Rath, denn die Stun - de dei - nes Glü - ckes naht.
dis, a - yez donc con - fian - ce en moi, a - mi.

A - the - na - is die hol - de Maid, hat dir ja in
 A - the - ni - is lu chère en - fant, et le vous ai -

pp

Lie - be ihr Herz ge - weiht. Ih - re
 me de - puis long - temps. Sa - main

p
Ced.

Hand sei Dein, Ihr liebt Euch schon lang,
 est à vous et vous se - rez heu - reux,

willst Du thun was ich ver - lang?
 En a - gis - sant comme je veux.

f

Vauvert.

Ken - ne dich nicht, du frem - de Mas - ke, doch was will Eu - rer Re - de Sinn,
 Vous êtes é - tran - ge, o mon mas - que, ce que vous dites est bien curieux

f

was ver - langt Ihr? Gern will ich Euch die - nen um die - sen sü - ssesten Ge -
 Par - lez, je suis à vo - tre ser - vi - ce, je fais tout pour ce but pré -

Pompadour. *pp*

So merket auf! Ihr wisst
 E - cou - tez moi! Madame

winn.
 cieux.

mf

die Pom - pa - dour, sie hat der Fein - de vie - le hier im Lan - - de.
 de Pom - pa - dour, elle a des en - ne - mis dans l'en - - tou - ra - - ge.

animato

Wir wollen stürzen sie
Nous voulons l'é-loi-gner,

aus ih-rer mäch-ti-gen Höh.
la ban-nir de la - - cour.

ff *p*

Sie steht ja oh - ne - dies schon an des Ab-grunds Ran - de.
Car nous la dé - tes - tons dans no - tre voi - si - na - ge

Pompadour.

Vauvert. (unwillig)
(fâché)₃

Ihr werdet
Pour me com-

Nun was soll ich da - bei?
Je ne vous comprends pas.

meno *rit.*

hö - ren; es fehlt uns noch, da - mit es kann ge - lin - gen ein Vorwand nur, den
pren-dre vous devez m'é-cou-ter: il manque en - co - re pour gagner bien le

Kö - nig gegen sie zu wen - den. Und den, mein
roi, un pré-tex-te quel-con - que. C'est vous a -

pp

Freund, den könntet Ihr ja brin-gen.
mi, qui pouvez le four-nir.—

Pompadour.

Vauvert. (*entrüstet*) Mit nichten.
(furieux) Ja - mais! —

Ich versteh Euch nicht, seid Ihr von Sinnen!
Je ne comprends pas, mais vous êtes folle.

Allegro ma non troppo.

Und Ihr wer - det bald be - gin - nen ein - zu -
 Bien - tôt vous sau - rez com - pren - dre, mes con -

sehn, dass wir Euch ra - - then, Euch zu Gun - - sten,
 seils u - tiles et sa - - ges qui à vo - - tre

(sie droht ihm mit dem Finger)

nur zum Gu - - ten, denn wir ken - nen Eu - - re
 en - - tre - pri - - se, sont du plus grand a - - van -

meno

Tha - - ten Las - set die Höf - lin - ge al - le ver - mu - then,
 ta - - ge. Aux cour - ti - sans oh, fai - tes com - pren - dre,

pp

deu-tet es an mit wen' - gen Wor - ten, Dass in
 et en deux mots mon-trez la cho - se, et qu'à

pp langsamer

poco rit.

Tri - a - - non Ihr wa - - - ret, die Mar -
 Tri - a - - non vous fû - - - tes, la Mar -

pp

più lento

qui - se tra - fet dor - - - ten und der Kö - nig
 qui - se vous y vi - - - tes, que le roi lui -

pp

rit. *a tempo*

es nicht . ahnt, dass Ihr sie dort an - ge -
 - même l'ig - nore, car ce se - rait vo - tre

a tempo

staccato

trof - fen und die Thü - ren und die Tho - re Ihr mein
 per - te que les gril - les et les por - tes se trou -

pp *a tempo*

ff

Rit - ter fan - det of - fen.
 vèrent pour vous ou - - ver - tes.

ff *ff*

Vauvert. (wütend) (furieux)

ff

Nimmermehr ver-stell ich Euch!
 Ja-mais je ne comprendrai!

f *p*

Pompadour.

War-tet nur, Ihr wer-dets gleich.
 At - ten-dez et vous ver-rez.

Langsam.

f *pp*

(Pompadour überlässt Vauvert sich selbst, wendet sich dann wieder zu ihm.)
 Pompadour le laisse un instant, puis elle revient vers lui.

Ja, Dein sü - sse - stes
 Oui vo - tre cœur au - ra

p
mf

Lie - bes - glück, all dein Wün - schen und all dein
 son a - mour, les i - dé - es, qui vous sont

più animato

Ban - gen, al - les, al - les sei dir ge - währ, wenn du
 chè - res; tout, oui tout, vous se - ra don - né, si vous

meno
p

fol - gest uns' - rem Ver - lan - gen.
 ex - hau - cez ma pri - è - re.

rit.

Eh - ren - stel - len am Ho - fe hier, se - li - ger Lie - - be
Tous les honneurs de no - tre cour, joies de l'a - mour

più animato

süs - ses Ge - nü - gen, al - les Schö - ne er - blü - het dir,
douce in - fi - nies, tout est à vous, vous o - - béis - sez,

willst du dich uns' - rem Wun - sche fü - gen?
vous ap - par - tient pour toute une vie.

A - the - na - is sei das Zau - ber - wort, das dei - ne Sec - le soll er - fül - len
A - the - na - is la pa - ro - le d'or, qui rem - pli - ra - - toute votre à - me

pp dolce

Dein — ist die hol-deste klei-ne Braut. —
 elle - est à vous je le pro - mets. —

f

cresc.

Willst du nur handeln nach uns - rem Wil - len, da - rum
 Si vous fe - rez, ce que je re - cla - me, ai - dez

p

agitato e cresc.

sa - ge, o sag' es nur, Du willst sie stürzen, die
 nous donc, et de la cour, ba - niss - ons, chassons la

cresc.

f

(Vauvert reisst sich wütend los)
 (Vauvert furieux lui arrache son bras)

Pom - pa - dour — die Pom - pa - dour!
 Pom - pa - dour — la Pom - pa - dour!

ff

ff con fuoco

Vauvert.

So lass' mich Weib, du bist von Sin-nen, was
 Lais - sez moi donc vous ê - tes fol - le, vous

agitato
pp

mu - thest du mir ehr - los zu! Ver - ste - he nim - mer
 ou - briez, j'ai mon hon - neur! Par - tez! as - sez de

molto agitato
cresc.

dei - ne Rän - ke. Lass'nich mit Lug und Trug in Ruh'.
 vos in - tri - gues, ou ma co - lère vous fera peur!

ff
ff rit.

Pompadour.

Al - so ent - sagst du dem Glück dass dir win - ket, Stel - lung und Eh - re, sie
 Vous re - non - cez au bon - heur qui vous cla - me, joies et hon - neurs ne savent

molto agitato

lo - cken dich nicht. Lie - be und Won - ne, Du wirfst sie zur
vous at - ti - - rer. Dé - daig - nant mê - me l'a - mour le plus

Sei - - - te, wenn Dei - ner Braut auch das Her - ze - lein bricht.
ten - - - dre, bri - sant le coeur de vo - tre fi - an - cée.

Moderato.

Vauvert (ritterlich) (*d'un ton chevaleresque*)

Eh - re, die wä - re auf e - wig ver - lo - ren,
Ah mon hon - neur est per - du, si j'hé - si - te,

mö - ch - te ich Eu - re Wün - sche er - fül - len, Lie - be sie wä - re ein
et mon a - mour ne se - rait que souf - frai - ce, Si un in - stant je m'a -

p

end - lo - ses Lei - den, könn - te die Qual des Ge - wis - sens nicht stil - len.
rê - te je trem - ble, je ne saurais a - pai - ser ma con - scien - ce.

Nein, nein nim - mer - mehr, mei - ne Ehr' trotz den Ge - fah - ren
Mal - gré tout mal - heur, mon hou - neur, se - ra ma gar - de.

ff

animato

selbst um den höch - - - - - sten Preis, A - the - na - is,
Mé - - me pour ce prix pré - cieux A - the - na - is

will ich be - wah - ren.
je ne le don - ne.

ff

p.

Wis - - set der Pom - pa - dour, — glauht es nur, bin
 Et à la Pom - pa - dour — pour tou - jours; je

pp

ich — er - ge - - ben,
 me — dé - vou - - e

f

(feurig) (ardent)

zu ih - - rem Dienst be - reit —
 à sa dis - po - - si - tion —

f

— al - le Zeit — — — — — mein gan - - - - zes Le - - ben.
 — je me rends — — — — — tou - te — — — — — ma ri - - e.

rit.

rit. *ff* *animato*

(er wendet sich von der Maske ab und wirft sich in einen Fauteuil links im Vordergrund. Die Paare stellen sich auf und tanzen das Menuett, während Vanvert finster vor sich hinbrühet. Die Pompadour tanzt nicht, kommt aber am Schluss des Tanzes, während welchem sie ihn beobachtet hat, und schlägt ihm wieder mit dem Fächer auf die Schulter) *(il se retourne et vient se jeter dans un fauteuil au devant de la scène. Les masques dansent le minuet, tandis qu'il reste plongé dans une rêverie profonde, À la fin du minuet, la Pompadour (toujours masquée) qui l'a observé tout le temps, vient de nouveau lui taper sur l'épaule avec l'éventail)*

Tempo di Menuetto.

poco rit. *a tempo*

ff *ff*

This system contains two staves of music. The upper staff begins with a series of sixteenth-note chords marked with accents and a *poco rit.* instruction. It then transitions to a more rhythmic pattern of eighth notes and chords, marked *a tempo*. The lower staff features a similar rhythmic pattern, starting with a *ff* dynamic. The system concludes with a final chord marked *ff*.

p *dolce*

This system continues the musical piece. The upper staff shows a series of chords and melodic lines, with a *p* dynamic marking. The lower staff features a more active bass line with eighth notes. The system ends with a *dolce* marking over a series of chords.

This system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords and some melodic movement. The system concludes with a *dolce* marking over a final chord.

sempre marcato

ff

This system is marked *sempre marcato*. The upper staff features a series of chords and melodic lines, with a *ff* dynamic marking. The lower staff has a bass line with chords and some melodic movement. The system concludes with a final chord marked *ff*.

p *dolce*

p *dolce*

This system continues the musical piece. The upper staff shows a series of chords and melodic lines, with a *p* dynamic marking. The lower staff features a more active bass line with eighth notes. The system ends with a *dolce* marking over a series of chords.

This system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords and some melodic movement. The system concludes with a *dolce* marking over a final chord.

ff

ff

ff pesante

p

p

p dolce

Allegro ma non troppo.

Pompadour (sich ihm wieder nähernd)
(s'approchant de Vauvert)

Hel - fet doch stür - zen die
Ai - dez nous con - tre la

Pom - pa - dour, macht Euch sonst Fein - de, das scha - det nur.
Pom - pa - dour, ban - nis - sons, chassons la de la cour!

Vauvert.

Las - se mich Mas - ke, es ist zu toll. Fort! In - tri - guan - tin,
Ah c'en est trop, mas - què, lais - se - moi! Vile in - tri - guan - te,

Pompadour (die Maske herunterreisend)
(arrachant son masque)

Allegro.

Bra-vo, mein
Bra-vo, che-

das Mass ist voll.
prends garde à toi.

Allegro.

Andante.

Rit-ter!
ca-lier!

p dolce

Habt Eu-re Ehr' ü-ber Al-les ge-stellt, hö-her als Ruhm und
Oui vous sa-vez con-ser-ter votre hon-neur l'es-ti-mant plus que

Glück die-ser Welt, hätt auch das Leid Eu-er Le-ben ver-güllt,
gloire et hon-heur, mal-gré les pei-nes, mal-gré le mal-heur,

pp

Euch wär die Eh - re ge - blie - - ben! Nim - mermehr woll - tet Ihr
tou - jours l'honneur vous res - - te Oui vous vou - lez me res -

pp meno

poco rit. **Allegro con brio.**

treu - los sein, Nim - mer dem Lu - ge und Tru - ge Euch wei ß'n.
ter de - roué, pas de meu - son - ges d'in - fi - dé - li - té.

(Sie wirft ihm ihren Fächer zu)
(elle lui jette son éventail) **ff con brio**

Hier ist der Schlüs - sel zu Eu - rem Glück!
Voi - là donc la clef de votre bon - heur!

p

Wie? Herr Leut - nant, Ihr wei - chet zu - rück; glaubt Ihr jetzt auch an
Eh? mon lieutenant vous a - rez donc peur. ah les in - tri - gues

ritardando

Trug und Tück? Lü-gen sind al - le vor - bei!
troublent le coeur, mais mon in-trigue est fi - nie!

pp

langsamer

Wie Ihr er-staunt mir in's Ant-litz schaut.
Quel é-tonnement, oui c'est dé - ci - dé.

pp ritard.

Langsamer.

A - the - na - is der sü - sse - sten Braut, wer - det nun bald Ihr ja
A - the - au - is votre chè - re fian - cée, bien - tôt vous pour - rez

pp cresc.

an - ge - traut, Lie - be und Glück sind Euch nun treu,
l'è - pou - ser, à vous l'a - mour, le bon - heur,

(Vauvert hat ihr mit steigendem Erstaunen gelauscht)

(Vauvert l'a écouté avec étonnement) Vauvert.

molto ritard. *pp*

Lie-be und Glück sind Euch nun treu! A - the - na -
 A vous l'a - mour le bon - - heur! A - the - na -

pp sempre dolce

is? Ein Lieut-nants Di - plom? Wach ich? Träum' ich?
 is? Un bre - vet de Lieutenant? Est - ce vrai?—

Bin ich von Sin-nen?
 Est-ce un beau rêre?

pp

Wer-den nicht gleich wie eit - ler Schaum, all' die - se
 Tous ces mi - ra - cles mer - veil - leux sont trop beaux

pp

(Er neigt sich und küsst die
Hand der Marquise.)

Wun-der zer - rin-nen? (*Il se baisse et baise la*
sont in - croy - ab - les! main à la Marquise) Dank, hei-ssen Dank,
Mer - ci, mer - ci,

ed - le Frau, ed - le Frau. (*Animato. (ihn lächelnd*
de tout coeur, de tout coeur. Pompadour (l'interromp
Ihr ver-dankt das
Votre hon-nour est

unterbrechend)
en souriant)
Glück der Eh - re, die in Eu - rem Her - zen thront
la for - tu - ne, joie de vo - tre coeur cons - tant

— und es wird nun Eu - rer Treu - e von der
— Une bel - le re - com - pen - se, une sur -

rit. Ossia. *a.*

Lie - be selbst be - lohnt, ja be - lohnt!
pri - se rous at - tend rous at - tend.

(Sie wendet sich nach rechts und winkt zwei Gestalten herbei, die im Gedränge der Menschen verloren waren. Der alte Vauvert tritt hervor an der Hand Athenais die im Gegensatz zur Pompadour sehr einfach

(*Elle fait signe à deux personnages d'approcher. Le vieux Vauvert vient au devant de la scene tenant par la main Athenais, qui, en contraste avec la Pompadour, est très*

pesante

gekleidet ist und einen Strauss von Primeln und Veilchen an der Brust trägt.)

Pompadour.

simplement mise et porte un bouquet de violettes et de primèrères à son corsage)

Kommt her-bei, ihm Glück zu wünschen
Ve - nez le fé - li - ci - ter!

tritt her-zu, A - the - na - is!
Ap - prochez A - the - na - is!

Fei - ert nun das Wie - der - se - hen
Que vos jeu - nes coeurs se trou - rent

das die Lie - be Euch ver-hieß, fei - ert nun das Wie - - -
a - près tant de durs sou-cis, mes en-fants soy - ez

(Sie legt ihre Hände ineinander. Umarmung und Kuss;
 sie fährt fort auf Vauvert deutend.)

Quasi Recit.

- der - sehn. (*elle joint leurs mains; ils s'embrassent.*) Der ist ein
heu - reux. elle continue en designant Vauvert.) *Il est bien*

rit. *pp*

wah-rer Red-ner, ech-ter E-del-mann, der nicht nur re-den, der auch
é - lo-quent, il sait par - ler et sait se tai-re au mo -

p *f* *p*

(Der alte Vauvert küsst der Marquise in dankbarer Verehrung die Hand. Die Höflinge, die sich unterdessen demaskiert haben, gruppieren sich um das junge Paar.)
(Le vieux Vauvert baise la main à la Marquise. Les courtisans qui se sont démasqués viennent se grouper autour d'eux.)

Allegro moderato.

schweigen kann!
ment don-né!

f *ff*

Freudig.
Athenais.

Nun fan - den sich uns' - re Her - zen, sie wa - ren sich im - mer treu. Das
Nos coeurs en - fin se re - trouvent, ils é - taient fi - dèles tou - jours. L'at -
Vauvert.

Nun fan - den sich uns' - re Her - zen, sie wa - ren sich im - mer treu. Das
Nos coeurs en - fin se re - trouvent, ils é - taient fi - dèles tou - jours. L'at -

Sopr.
Alt. Nun fan - den sich ih - re Her - zen, sie wa - ren sich im - mer treu. Das
Chor. Vos coeurs en - fin se re - trouvent, ils é - taient fi - dèles tou - jours. L'at -
Ten.

Bass.

Freudig.

ff marcato

War - ten, das lan - ge, das har - te, das ban - ge, ist vor - bei.
tente est pas - sée, nous a - vons gag - né notre a - mour!

War - ten, das lan - ge, das har - te, das ban - ge, ist vor - bei.
tente est pas - sée, nous a - vons gag - né notre a - mour!

War - ten, das lan - ge, das har - te, das ban - ge, ist vor - bei, ist vor -
tente est pas - sée, et ils ont gag - né - leur a - mour, leur a -
pp

molto rit.

più animato

pp

a tempo

ff

Nun fan - den sich un - se - re Her - zen, sie wa - ren sich im - mer
 Nos coeurs en - fin se re - trou - vent, ils é - taient fi - dèles tou -

ff

Nun fan - den sich un - se - re Her - zen, sie wa - ren sich im - mer
 Nos coeurs en - fin se re - trou - vent, ils é - taient fi - dèles tou -

ff

bei. Nun fan - den sich ih - re Her - zen, sie wa - ren sich im - mer
 mour. Nos coeurs en - fin se re - trou - vent, ils é - taient fi - dèles tou -

treu, Das War - ten, das lan - ge, das har - te, das ban - ge, ist vor -
 jours, L'at - tente est pas - sée, nous a - vons gag - né notre a -

treu, Das War - ten, das lan - ge, das har - te, das ban - ge, ist vor -
 jours, L'at - tente est pas - sée, nous a - vons gag - né notre a -

treu, Das War - ten, das lan - ge, das har - te, das ban - ge, ist vor -
 jours, L'at - tente est pas - sée, et ils ont gag - né - leur a -

Der Vorhang fällt langsam.

bei, ————— ist vor - bei!
mour, ————— *notre a - mour!*

bei, ————— ist vor - bei!
mour, ————— *notre a - mour!*

bei, ————— ist vor - bei!
mour, ————— *leur a - mour.*

ff *molto rit.* *ff*
 Glocken.

ff **Presto**

ff 1 *ff* 1 *ff*